

samed behrenği

ULDUZ KIZ'IN KARĞALARI

çeviren: Haşim Hüsrevşahi Resimleyen: Claude Leon

Masal

DESTANLAR VE MASALLAR

18.
BASIM





samed behrenği
ULDUZ KIZ'IN
KARĞALARI

çeviri: haşim hüsrevşahi  resimleyen: claude leon

yağın koordinatörü: İpek Şoran
editör: Ebru Akkaş Kuseyri
son okuma: Banu Güzelderen
kapak ve iç tasarım: gözde bitir tufan
tasarım uygulama: Recep Eren



1. basım: 1999

18. basım: 1000 adet, Eylül 2018

ISBN 978-975-07-1841-0

Ulduz u Kelâğha, Samed Behrengi

© Can Sanat Yayınları A.Ş., 1999

Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında
yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.



Can Sanat Yayınları Yapım ve Dağıtım Tic. ve San. A.Ş.

Yayıncı Sertifika No: 31730

Harîye Caddesi No. 2, 34430 Galatasaray, İstanbul

Telefon: (0212) 252 56 75 - 252 59 89 Faks: 252 72 33

cancocuk.com cancocuk@cancocuk.com



Kapak Baskı: Saneer Basım Hizmetleri San. ve Tic. Ltd. Şti.

Sertifika No: 35382; Adres: Maltepe Mah. Litrosyolu Sok.

2. Matbaacılar Sit. No: 2/4 2BC 3/4 Zeytinburnu, İstanbul

İç Baskı ve Cilt: Arı Matbaası; Sertifika No: 31900

Adres: Davutpaşa Cad. Emintaş Kazım Dinçol San. Sitesi

No: 81/39 Topkapı, İstanbul





Bu kitabın sahibi:



samed behrengi

çocuk öyküleri ve masalları yazmış, masallar derlemiş, azerbaycan türkçesiyle farsça arasında çeviriler yapmış iranlı bir yazar. haziran 1939'da tebriz'de doğdu. iran'ın azerbaycan kesiminde on bir yıl köy köy dolaşarak öğretmenlik yaparken, bir yandan da tebriz üniversitesi'nde gece derslerine girerek ingiliz dili ve edebiyatı eğitimi gördü. halkının toplumsal, ekonomik ve folklorik yapısını halkının içinde yaşayarak inceledi. bu arada azerbaycan ve iran halk edebiyatından derlemeler yaptı, masallar yazdı.



yazarın yayınevimizden çıkan diğer kitapları:

BİR ŞEFTALİ BİN ŞEFTALİ, BİR VARDI BİR YOKTU, BU GELEN KÖROĞLU'DUR,
ÇINGIRAKLI (PÜSKÜLLÜ) DEVE, SEVGİ MASALI, KÜÇÜK KARA BALIK,
ULDUZ KIZ'IN KONUŞAN BEBEĞİ

Çocukların dostu Kâzım ile Ruhengiz'e,
Bizlere iyi çocuklar yetiştirsinler diye.
Büyüyünce bizlerden daha iyi
yaşamaları umuduyla...

Samed Behrengi

ULDUZ'DAN BİR ÇİFT SÖZ



Merhaba çocuklar! Benim adım Ulduz. Farsçası Sitare demek. Bu yıl on bir yaşına basacağım. Okuyacağınız öykü benim başımdan geçenlerin bir kısmıdır. Behreng Bey ondan hoşlandı ve bana dedi ki senin ve kargaların başından geçenlerle ilgili bir kitap yazacağım. Ben de birkaç koşulla kabul ettim. Birinci koşulum şuydu; benim öykümü yalnızca çocuklara yazsın.

Çünkü büyüklerin kafaları o kadar karışık ki öykümü anlayamazlar ve ondan tat almazlar. İkincisi şu ki öykümü ya yoksul çocuklara ya da şımarık olmayan çocuklara yazsın.

Bunu da hemen söyleyeyim; ben yedi yaşına kadar üvey annemin yanındaydım. Okuyacağınız öykü de o zamanlara aittir. Kendi annem köydeydi. Babam onu boşadı. Babasının yanına gönderdi ve başka bir kadınla evlendi. Babam bir devlet dairesinde çalışıyordu. O zamanlar biz şehirde yaşıyorduk. Orası küçük bir şehirdi. Örneğin yalnızca bir tane caddesi vardı. Birkaç yıl sonra ben de köye geldim.

Her neyse, Behreng Bey bana söz verdi; bundan sonra benim kocaman bebeğimin öyküsünü yazacak. Umarım benim başımdan geçenlerden siz de çok şey öğrenirsiniz.

Arkadaşınız, Ulduz.

ANNE KARĞA'NIN ORTAYA ÇIKIŞI



Ulduz odada oturuyordu. Yapayalnız. Dışarıyı seyrediyordu. Üvey annesi hamama gitmiş, kapıyı arkasından kilitlemiş, Ulduz'a da yerinden kımıldamasını söylemişti. Yoksa doğduğuna pişman ederdi onu. Ulduz odada oturmuş sağa sola bakınıyor, kendi kendine düşünüyordu. Büyük insanlar gibi derin düşüncelere dalmıştı. Yerinden kımıldamıyordu. Üvey annesinden çok korkuyordu çünkü. Kocaman oyun-

cak bebeğini de düşünüyordu. Kısa bir süre önce bebeğini kaybetmişti. İçi öyle daralıyordu ki hiç sormayın. Birkaç defa parmaklarını saydı. Sonra da yavaşça gidip pencerenin kenarına oturdu. Canı sıkılıyordu. Birden kara bir karga gördü; havuzun kıyısına oturmuş su içiyordu. Ulduz bir anda yalnızlığını unuttu. İçi az da olsa ferahladı. Karga başını kaldırınca gözü Ulduz'a takıldı. Uçmak istedi. Ulduz'un ona bir şey yapmadığını görünce uçmadı. Gagasını hafif araladı. Ulduz, karganın güldüğünü sandı, sevindi.

"Karga Efendi," dedi, "havuzun suyu pistir, içersen hastalanırsın."

Karga tekrar güldü. Sonra da sıçrayarak yaklaştı, Ulduz'a dedi ki:

"Hayır canım, biz kargalar için fark etmez. Bundan daha beterini de içeriz ve de bir şeycik olmaz. Kaldı ki bana Karga Efendi falan deme! Ben bir dişiyim. Dört tane de yavrum var. Bana Anne Karga de."

Ulduz, bir karga nasıl olur da kadın olur, anlamadı. Karga o kadar sevecendi ki Ulduz onu yakalayıp öpmek istedi. Karga güzel değildi, dahası çirkindi de; ama sevecen bir kalbi vardı besbelli. Biraz daha yaklaşırsa Ulduz onu yakalayıp öpecekti.

Anne Karga biraz daha yaklaştı:

"Senin adın ne?" diye sordu. Ulduz, adını söyledi. Anne Karga sordu:

"Sen ne yapıyorsun?"

Ulduz:

“Bir şey yaptığım yok,” dedi. “Üvey annem beni evde bırakıp hamama gitti. Bana yerimden kımlıdamamamı söyledi.”

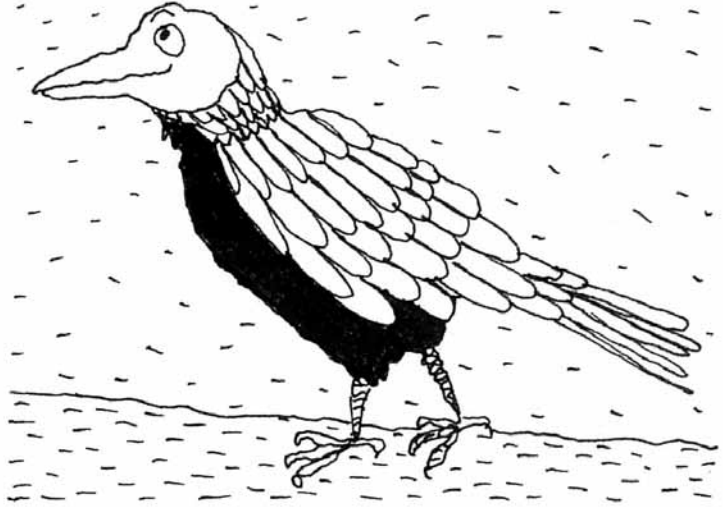
Anne Karga:

“Sen büyükler gibi düşüncelere dalmışsın. Neden oynamıyorsun?” diye sordu.

Ulduz, kocaman oyuncak bebeğini anımsadı. İçini çekti, sonra da sesi camın diğer yanından duyulsun diye pencereyi açtı:

“Ama Anne Karga, benim oyuncağım yok ki! Kocaman bir konuşan bebeğim vardı, o da kaybolup gitti.”

Anne Karga, gözyaşlarını kanatlarının ucuyla sil-



di, sıçrayıp pencerenin kenarına oturdu. Ulduz korktu, geri çekildi. Sonra çok ama çok sevindi. Anne Karga sordu, "Arkadaşın da mı yok?"

Ulduz:

"Yaşar var," dedi, "ama onu da çok az görebiliyorum. Çok az. Okula gidiyor."

Anne Karga:

"Gel beraber oynayalım," dedi.

Ulduz, Anne Karga'yı kucakladı. Başından öptü. Yüzünden öptü. Tüyleri sertti. Anne Karga, Ulduz'un elbiseleri kirlenmesin diye bacaklarını toplamıştı. Ulduz, onu gagasından da öptü. Gagası sabun kokuyordu.

"Anne Karga, sen sabunu çok mu seviyorsun?" diye sordu.

Anne Karga, "Sabuna bayılırım," dedi.

Ulduz:

"Üvey annemin hoşuna gitmez. Yoksa bir tane getirirdim sen de yerdin," dedi.

Anne Karga:

"Gizlice getir. Üvey annen anlamaz," dedi.

Ulduz:

"Ona söylemezsin değil mi?" diye meraklandı.

Anne Karga:

"Ben mi?" dedi. "Ben kimseyi ispiyonlayıp ele vermem."

Ulduz:



“Ama,” dedi, “üvey annem diyor ki sen ne yaparsan kargalar gelir bana haber verir.”

Anne Karga içinden gülererek dedi ki:

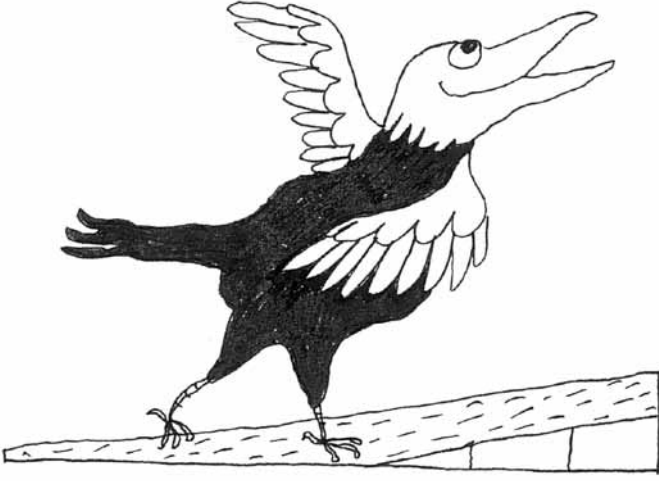
“Yalan söylüyor canım. Benim bu kara başıma yemin ki ben kimseyi ispiyonlamam. Su içmeyi bahane ederek havuz başlarına gelirim. Bir sabun ya da balık çalar, kaçarım.”

Ulduz:

“Anne Karga, neden çalıyorsun? Günah değil mi?” dedi.

Anne Karga:

“Çocuk olma kızım,” dedi, “günah da ne demek?”



Ben çalmasam günahdır. Ben ve yavrularım açlıktan ölürüz. Bu günahdır canım. Karnımı doyuramamam günahdır. Her yana sabun dökülür de aç kalırsam günahdır. Ben bunları anlayacak kadar yaşadım. Bunu da söyleyeyim; bu kuru sıkı öğütlerle hırsızlığın önüne geçilmez. Herkes sadece kendisi için çalıştığı sürece de hırsızlık olacaktır.”

Ulduz, kalkıp Anne Karga için bir kalıp sabun getirmek istedi. Üvey anne, yiyecekleri dolaba koyup kilitler ama sabunu saklamazdı. Ulduz, Anne Karga’yı camın kenarına bırakıp arka odaya gitti. Bir kalıp Marağa sabunu¹ getirdi.

Eyvaaaah çocuklar! Bilin bakalım ne oldu? Ulduz bir gördü ki Anne Karga uçup gitmiş ve üvey anne-

¹ Marağa: İran Azerbaycan’ından bir şehir adı. (Ç.N.)

si de cama yaklaşıyor. Hamam bohçası koltuğunda, yüzü de pancar gibi kıpkırmızı. Ulduz kötü yakalanmıştı.

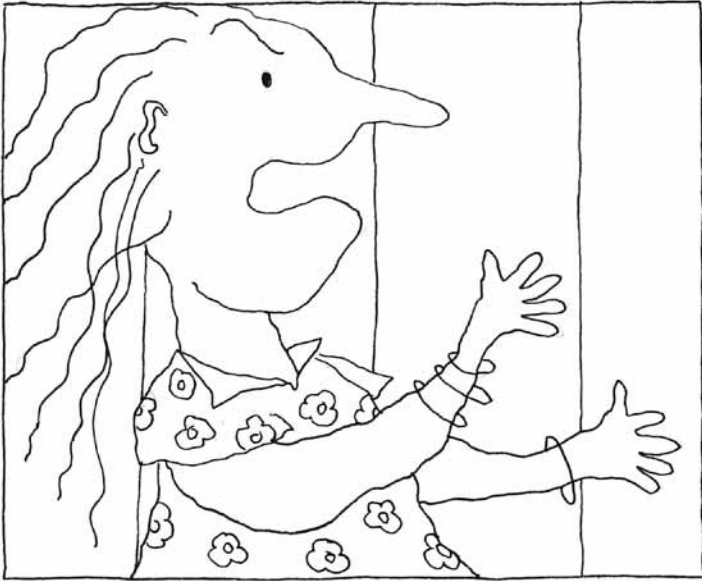
Üvey anne başını pencereden içeri sokarak bağırdı:

“Ulduz kız, yine neler oldu burada? Evin altını üstüne getirmişsin. Ben sana yerinden kımıldama demedim mi, ha?”

Ulduz bir şey söylemedi. Üvey anne, kapıyı anaharla açarak içeri girdi. Ulduz, sabunu gömleğinin altında saklayıp bir köşeye sindi. Üvey anne üsteledi:

“Ne aradığını söylemedin daha!”

Ulduz, elinde olmadan:





Bu tanıtım
kopyası
Can Çocuk
okurları için
özel olarak
hazırlanmıştır.

 **CAN**
ÇOCUK

YAS

9

10

11

+

samed behrenği

ULDUZ KIZ'IN KARĞALARI

karğaların dilinden anlayan kız...

ulduz, yalnızlıktan sıkılan bir kızdır. bir gün,
bir karğa gelir ve yavrularından birini ulduz'a
bırakmayı önerir. ulduz bu öneriye çok sevinir.

yalnız, büyük bir sorun vardır: ulduz'un
üvey annesi karğaları hiç mi
hiç sevmemektedir...

CAN
CoCuk

ISBN 978-975-07-1841-0



9 789750 718410